Tesis doctorales

Autor: Junlan HUANG
Título: La comunicación emocional en español y en chino: estudio diacrónico contrastivo de la fraseología generada en torno al amor
Directores: Santiago VICENTE LLAVATA y Xavier Li Tah LEE LEE
Fecha de presentación: 25/11/2024
Centro de realización: Universidad de Valencia
Materia: Fraseología. Fraseología española. Fraseología china. Fraseología histórica contrastiva (español-chino).

Resumen: Esta tesis presenta un estudio diacrónico contrastivo (español-chino) de las unidades fraseológicas (UF) en torno al concepto del amor. El análisis se ha llevado a cabo con un total de 150 UF en español y chino, relacionadas con los tres tipos clasificados de amor según la filosofía griega: amor Eros, amor Philia y amor Ágape, y de acuerdo con las aportaciones de Irving Singer en su *Nature of Love*.
Se ha realizado un estudio sincrónico y diacrónico para cada locución y *chengyu* selecionada gracias a la consulta de diccionarios actuales (en español: *DLE*, *DUE*, *DEA* Y *DFDEA*, en chino: *GDC*, *GDTC*, *Chengyudaquan* y *Handian*) e históricos (en español: *NTLLE*, en chino: *GDDC*) y los corpus lingüísticos actuales (en español: CREA y CORPES XXI, en chino: BCC Y CCL) e históricos (en español: CORDE y CNDHE, en chino: BCC y CCL). Además, se fa efectuado un estudio contrastivo mediante el establecimiento de pares fraseológicos desde su equivalencia conjunta formal y semántica.
Desde la comparación entre la fraseología histórica española y la china, esta investigación se ha propuesto aplicar y delimitar el concepto de institucionalización a la dimensión diacrónica de la fraseología china, entendiendo dicho concepto como proceso, y no solo como resultado. En este sentido, se propone delimitar dicho concepto a partir de la activación de tres factores: la frecuencia de uso, la fijación y el reconocimiento lexicográfico. Igualmente, en esta investigación se propone acuñar el término «shuyucionalización» como concepto paralelo al término «fraseologización» en la fraseología española, en razón de la rentabilidad que supone su empleo al representar el proceso histórico de formación de los *shuyu*.
Los resultados globales de esta investigación han evidenciado que entre ambas lenguas, a pesar de su diferente adscripción tipológica, comparten procesos evolutivos comunes en la conceptualización del amor y, por consiguiente, en su expresión lingüística, visibles todos ellos en la generación de una misma imagen metafórica o metonímica, en el empleo de unos mismos núcleos léxicos o en la fijación de una misma estructura gramatical, o, en no pocos casos, en una combinación de todos los fenómenos mencionados, sin dejar de advertir la existencia de unidades fraseológicas diferenciales, producto del acervo lingüístico-cultural de las comunidades hablantes implicadas.

Estructura (resumida):
Introducción
1. Fraseología española
1.1 Término de la fraseología y la delimitación de la disciplina
1.2 Unidades fraseológicas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos
1.3 Características de las locuciones
1.4 Clasificación de las locuciones
2. Fraseología histórica española
2.1 Estudio diacrónico de las unidades fraseológicas
2.2 Objetivo y estudios realizados en la investigación de la fraseología histórica española
2.3 Fraseologización
2.4 Institucionalización
3. Fraseología china

3.1 Concepto de la fraseología china (*shuyuxue*) y su desarrollo
3.2 Definición de las unidades fraseológicas (también denominadas *shuyu*)
3.3 Delimitación y taxonomía de las unidades fraseológicas (los *shuyu*)
3.4 Características de los *chengyu*
3.5 Clasificación de los *chengyu*
4. Fraseología histórica china
4.1 Ámbito de la fraseología histórica china
4.2 Investigación histórica de los *shuyu* (UF)
4.3 Variación a lo largo del tiempo
4.4 Manifestación de los recursos retórico en el proceso de formación de los *chengyu*
5. Institucionalización en el ámbito de la fraseología histórica china
5.1 Estado de la cuestión en la fraseología histórica china
5.2 Establecimiento de criterios sobre el grado de institucionalización de los *chengyu*
6. Metodología
7. Corpus elaborado de las unidades fraseológicas del español
8. Corpus elaborado de las unidades fraseológicas del chino
9. Estudio contrastivo (español-chino) de cada par de unidades
10.Resultado y conclusiones sobre el estudio contrastivo entre las unidades fraseológicas del español y del chino.
Conclusiones generales
Referencias bibliográficas

Principales conclusiones:

Tras un estudio sincrónico y diacrónico de 150 UF (75 en español y 75 en chino), y, sobre todo, tras un estudio contrastivo de cada par de UF emparejadas, se ha observado que las UF de ambas lenguas presentan similitudes y diferencias al expresar el amor Eros, Philia, o Ágape. La mayoría de los pares de UF unidades parciales, lo cual significa que muchas convergen en la semántica, y, además, en los núcleos léxicos y los recursos retóricos. Al mismo tiempo, también se ha notado que el uso de los recursos retóricos en las locuciones españolas y chinas se basa en la misma percepción de la realidad, por lo que se descubre que entre las UF que hemos codificado en esta tesis, suelen utilizar algunas partes del cuerpo, como ojos, corazón, tuétano, u otros objetos como flor, viento, incluso juego, o bien estados psíquicos como la locura para proyectarse sobre el amor Eros, el enamoramiento de una persona hacia otra. Así, se puede afirmar que, aunque el español y el chino son dos lenguas tipológicamente alejadas, pueden encontrarse muchas similitudes en las UF relativas al amor.

Aportaciones:

- Un estudio diacrónico contrastivo de las locuciones del español y del chino.
- Un estudio comparado sobre el marco teórico entre la fraseología española y la china, así como entre la fraseología histórica del español y la del chino, abordando las características que presentan tanto las UF en español como las del chino, el proceso de formación de las UF (fraseologización en español, shuyucionalización en chino), motivación de formación y de la cuestión sobre la institucionalización en español y en chino.
- Un nuevo estándar propio para medir el grado de correspondencia entre las locuciones del español y las del chino, basado en la equivalencia establecida tanto en la fraseología española como en la fraseología china.
- Un nuevo término denominado «shuyucionalización», con el fin de que funcione como equivalente del término fraseologización en español, referidos ambos al proceso de formación de las UF tanto en español como en chino.
- Un nuevo establecimiento de criterios para la institucionalización en la fraseología histórica del chino: fijación, frecuencia de uso y presencia-reconocimiento lexicográfico.

Autora: Myriam HUÉSCAR VILLA
Título: La idiomaticidad en el Trastorno del Espectro Autista (TEA): El proceso de enseñanza-aprendizaje de unidades fraseológicas idiomáticas en alumnado de Educación Secundaria con TEA de grado 1
Director: Manuel SEVILLA MUÑOZ
Fecha de presentación: 22/11/2024
Centro de realización: Universidad de Murcia
Materia: Didáctica. Lenguaje figurado. Fraseología. Fraseodidáctica. Español.

Resumen: Las personas diagnosticadas de TEA destacan, entre otros factores, por manifestar dificultades en el desarrollo de las habilidades pragmáticas del lenguaje, entre las que podemos encontrar una excesiva literalidad en la interpretación de dobles sentidos, bromas, ironías y todo tipo de lenguaje figurado. Por esta razón, es frecuente que el alumnado autista se enfrente a diversas dificultades relativas a la comprensión de unidades fraseológicas (UF) de contenido idiomático, debido a que su sentido no puede deducirse a partir del significado aislado de cada uno de los elementos que las conforman. De este modo, resulta evidente que se precisa de un mayor conocimiento fraseológico para trabajar con los aprendientes neurodivergentes las dificultades que surgen de la idiomaticidad característica de este tipo de expresiones y del resto de formas de lenguaje figurado, tales como metáforas, metonimias, humor, sarcasmo, ironía, entre otros rasgos. Asimismo, la motivación de esta tesis surge del interés por potenciar el proceso de enseñanza-aprendizaje del componente idiomático en discentes con TEA de grado 1 por medio de fraseologismos idiomáticos, con el fin último de que dicho colectivo pueda fortalecer su competencia comunicativa. Por consiguiente, en esta tesis por compendio de publicaciones, se plantean dos hipótesis, que ponen de relieve que, en primera instancia, la comprensión y producción de la idiomaticidad por parte del alumnado de Educación Secundaria con TEA de grado 1 se puede trabajar a partir de intervenciones formativas y, en segunda instancia, la metodología para trabajar la idiomaticidad en LM por parte de alumnos de Educación Secundaria con TEA de grado 1 puede ser similar a la empleada para trabajar la idiomaticidad en LE por parte de alumnos neurotípicos. Con el propósito de alcanzar el objetivo general y validar las hipótesis planteadas en la presente tesis, por una parte, se ha desarrollado una revisión de alcance basada en el método PRISMA y, por otra parte, se han diseñado, puesto en práctica y evaluado dos intervenciones para trabajar tanto el componente idiomático como el emocional en Educación Secundaria: una destinada a aprendientes neurotípicos en el aula de lengua extranjera (LE) y otra destinada a aprendientes con TEA en el aula de lengua materna (LM), en el marco de la investigación evaluativa y del estudio de caso.

Estructura:
INTRODUCCIÓN
MARCO TEÓRICO.
La aplicabilidad de la fraseodidáctica en la enseñanza-aprendizaje del lenguaje figurado en aprendientes con TEA de grado 1: una revisión de alcance
HIPÓTESIS Y OBJETIVOS
METODOLOGÍA
ESTUDIO EMPÍRICO I
La enseñanza/aprendizaje de los fraseologismos ingleses en Educación Secundaria
ESTUDIO EMPÍRICO II
Fraseodidáctica y educación emocional en aprendientes con TEA en Educación Secundaria
DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS
ANEXOS

Principales conclusiones:
El análisis cuantitativo de los diferentes estudios ha permitido establecer unas líneas generales para la enseñanza y aprendizaje de la idiomaticidad en LM con alumnado del espectro autista de grado 1 de Educación Secundaria, las cuales se pueden resumir en que la adquisición de una competencia en relación con el lenguaje figurado depende de cuestiones pragmáticas, además de aquellas puramente lingüísticas, que la metodología docente empleada para la enseñanza-aprendizaje de la fraseología en LE es aplicable para la adquisición de la competencia idiomática en estudiantes con TEA de grado 1 en LM, que las UF pueden emplearse como vehículo para abordar la totalidad de manifestaciones del lenguaje figurado, que el apoyo visual promueve la comprensión de la idiomaticidad, que la fraseodidáctica, originalmente pensada para la didáctica de LE, puede ser adoptada, de la misma manera, en la enseñanza-aprendizaje de LM y, también, de elementos extralingüísticos, como es el caso de la percepción y gestión de las emociones.

Aportaciones:
- El planteamiento original: abordar la comprensión y producción de lenguaje figurado por parte de personas diagnosticadas de TEA.
- La elaboración de la tesis doctoral por compendio de publicaciones, con un primer artículo en el que se lleva a cabo una revisión interdisciplinar y otros dos artículos, cada uno de los cuales constituye un estudio empírico.
- La propuesta didáctica para abordar el lenguaje figurado con personas diagnosticadas de TEA.
- La aplicación de la fraseodidácica como metodología en dicha propuesta didáctica.